

ITEGEKO N° 30/2012 RYO KUWA 01/08/23012 RIGENA IMIKORESHEREZE Y'IFUMBIRE MVARUGANDA N'IMITI IKORESHWA MU BUHINZI NO MU BWOROZI	LAW N° 30/2012 OF 01/08/23012 ON GOVERNING OF AGROCHEMICALS	LOI N° 30/2012 DU 01/08/23012 PORTANT UTILISATION DES PRODUITS AGROCHIMIQUES
ISHAKIRO	TABLE OF CONTENTS	TABLE DES MATIERES
<u>UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere</u> : icyo iri tegeko rigamije	<u>Article One</u> : Purpose of this Law	<u>Article premier</u> : Objet de la présente loi
<u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u>	<u>Article 2</u> : Definitions of terms	<u>Article 2</u> : Définitions des termes
<u>UMUTWE WA II: ISHYIRWAHO RY'INAMA NGISHWANAMA N'UMWANDITSI W'IMITI N'IFUMBIRE MVARUGANDA BIKORESHWA MU BUHINZI N'UBWOROZI</u>	<u>CHAPTER II: ESTABLISHMENT OF ADVISORY COUNCIL AND APPOINTMENT OF THE REGISTRAR OF AGROCHEMICALS</u>	<u>CHAPITRE II : CREATION DU CONSEIL CONSULTATIF ET NOMINATION DU REGISTRAIRE DE PRODUITS AGROCHIMIQUES</u>
<u>Ingingo ya 3: Ishyirwaho ry'Inama Ngishwanama n'inshingano zayo</u>	<u>Article 3: Establishment of Advisory Council and its responsibilities</u>	<u>Article 3: Création du Conseil consultatif et ses attributions</u>
<u>Ingingo ya 4 : Amabwiriza agenga imiti</u>	<u>Article 4</u> : Regulations with regard to	<u>Article 4</u> : Règlements régissant les produits

n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi	agrochemicals	agrochimiques
<u>Ingingo ya 5:</u> Umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi	<u>Article 5:</u> Registrar of agrochemicals	<u>Article 5:</u> Registraire des produits agrochimiques
<u>Ingingo ya 6:</u> Ikiguzi cy'iyandikisha ry'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi	<u>Article 6:</u> Agrochemicals registration fee	<u>Article 6:</u> Frais d'enregistrement des produits agrochimiques
<u>UMUTWE WA III:</u> UBUBASHA N'INSHINGANO BY'UMUGENZUZI W'IMITI N'IFUMBIRE MVARUGANDA BIKORESHA MU BUHINZI N'UBWOROZI	<u>CHAPTER III:</u> POWERS AND RESPONSIBILITIES OF AGROCHEMICALS INSPECTOR	<u>CHAPITRE III:</u> POUVOIRS ET ATTRIBUTIONS DE L'INSPECTEUR DES PRODUITS AGROCHIMIQUES
<u>Ingingo ya 7:</u> Ishyirwaho ry'abagenzuzi b'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi	<u>Article 7 :</u> Appointment of agrochemicals inspectors	<u>Article 7 :</u> Nomination des inspecteurs de produits agrochimiques
<u>Ingingo ya 8:</u> Ubufatanye n'abakozi ba gasutamo	<u>Article 8 :</u> Collaboration with Custom Officers	<u>Article 8 :</u> Collaboration avec des douaniers
<u>UMUTWE WA IV:</u> IMITI N'IFUMBIRE MVARUGANDA BIKORESHA MU BUHINZI N'UBWOROZI BYEMEWE	<u>CHAPTER IV:</u> AUTHORIZED AGROCHEMICAL PRODUCTS	<u>CHAPITRE IV :</u> PRODUITS AGROCHIMIQUES AUTORISES
<u>Ingingo ya 9:</u> Imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi byinjira mu gihugu bikanandikwa	<u>Article 9 :</u> Imported and registered agrochemicals	<u>Article 9 :</u> Produits agrochimiques importés et enregistrés

<u>Ingingo ya 10:</u> Imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi binyura mu gihugu	<u>Article 10 :</u> Transit agrochemicals	<u>Article 10 :</u> Produits agrochimiques en transit
<u>Ingingo ya 11 :</u> Igitabo cyandikwamo imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi	<u>Article 11 :</u> Agrochemicals Registry	<u>Article 11 :</u> Registre de produits agrochimiques
<u>Ingingo ya 12:</u> Kwandikisha umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi	<u>Article 12:</u> Agrochemical registration	<u>Article 12:</u> Enregistrement d'un produit agrochimique
<u>Ingingo ya 13:</u> Gusuzuma inyandiko zisaba kwemererwa	<u>Article 13 :</u> Examination of applications for authorization	<u>Article 13 :</u> Examen des demandes d'autorisation
<u>Ingingo ya 14:</u> icyemezo cyo kwemerwa	<u>Article 14:</u> Registration Certificate	<u>Article 14:</u> Permis d'inscription
<u>Ingingo ya 15:</u> Guhindura no kvanaho icyemezo cyo kwemerwa k'umuti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi	<u>Article 15 :</u> Modification and cancellation of the registration certificate of an agrochemical	<u>Article 15 :</u> Modification et annulation du permis d'inscription d'un produit agrochimique
<u>Ingingo ya 16:</u> Gutangaza urutonde rw'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi byemewe n'ibibujijwe	<u>Article 16 :</u> Publication of the list of registered agrochemicals and list of prohibited agrochemicals	<u>Article 16 :</u> Publication de la liste des produits agrochimiques enregistrés et la liste des produits agrochimiques interdits
<u>UMUTWE WA IV :</u> URUHUSHYA N'ICYEMEZO BYO GUKOresha IMITI N'IFUMBIRE MVARUGANDA BIKOreshwa MU BUHINZI N'UBWOROZI	<u>CHAPTER VI:</u> LICENSE AND CERTIFICATE OF AGROCHEMICALS USE	<u>CHAPITRE VI:</u> LICENCE ET CERTIFICAT D'UTILISATION DES PRODUITS AGROCHIMIQUES

<u>Ingingo ya 17</u> : Itangwa ry'uruhushya	<u>Article 17</u>: Granting license	<u>Article 17</u> : Octroi de licence
<u>Ingingo ya 18</u>: Ikoreshwa ry'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi byo kwitondera	<u>Article 18</u>: Use of a restricted-use agrochemical	<u>Article 18</u>: Usage d'un produit agrochimique à utilisation restreinte
<u>Ingingo 19</u>: Igurishwa ry'imiti n'ifumbire mvaruganda byo kwitonderwa	<u>Article 19</u>: Selling restricted-use agrochemicals	<u>Article 19</u>: Vente de produits agrochimiques à utilisation restreinte
<u>Ingingo ya 20</u>: Uburenganzira bwo gucuruza imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi	<u>Article 20</u>: Authorization for selling agrochemicals	<u>Article 20</u>: Autorisation de vente de produits agrochimiques
<u>Ingingo ya 21</u> : Guhagarika uruhushya ku miti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi byo kwitondera	<u>Article 21</u>: Suspension of a certificate for restricted-use agrochemicals	<u>Article 21</u>: Suspension du permis pour les produits agrochimiques à utilisation restreinte
<u>UMUTWE WA V: IGENZURA N'IKURIKIRANA NYUMA YO KWEMERERA UMUTI N'IFUMBIRE MVARUGANDA BIKORESHWA MU BUHINZI N'UBWOROZI</u>	<u>CHAPTER VII: AGROCHEMICAL POST-REGISTRATION CONTROL AND SUPERVISION</u>	<u>CHAPITRE VII: CONTROLE ET SURVEILLANCE POST INSCRIPTION D'UN PRODUIT AGROCHIMIQUE</u>
<u>Ingingo ya 22</u>: Kugenzura no gukurikirana nyuma yo kwandika umuti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi	<u>Article 22</u>: Agrochemical post-registration control and supervision	<u>Article 22</u>: Contrôle et surveillance post inscription d'un produit agrochimique
<u>Ingingo ya 23</u> : Kwinjiza mu gihugu cyangwa kohereza mu mahanga imiti	<u>Article 23</u>: Importation or exportation of agrochemicals	<u>Article 23</u> : Importation ou exportation des produits agrochimiques

n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Ingingo ya 24 : Kubika imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Article 24: Storage of agrochemicals

Article 24 : Stockage de produits agrochimiques

Ingingo ya 25 : Ubwikorezi bw'imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Article 25 : Transport of agrochemicals

Article 25 : Transport des produits agrochimiques

Ingingo ya 26 : Kwirinda impanuka zaterwa n'umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bimenetse

Article 26 : Protection against accidental spillage of agrochemicals

Article 26 : Protection contre les déversements accidentels des produits agrochimiques

Ingingo ya 27 : Ibiranga imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi n'ibyo bipfunyitsemo byihariye

Article 27: Labelling and packaging agrochemicals

Article 27 : Etiquetage et emballage des produits agrochimiques

Ingingo ya 28 : Gufatira no gusuzuma umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Article 28: Seizing and analyzing agrochemicals

Article 28: Saisie et analyse de produits agrochimiques

Ingingo ya 29 : Ibyemezo bifatirwa umuti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi byafatiriwe

Article 29: Decisions on seized agrochemicals

Article 29: Décisions sur les produits agrochimiques saisis

Ingingo ya 30: Gusuzuma imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi n'ibisigazwa byayo

Article 30: Examination of agrochemicals and their residues

Article 30: Analyses de produits agrochimiques et leurs résidus

<u>Ingingo ya 31</u> : Kujuririra icyemezo kivugwa mu ngingo ya 29 n'iya 30 z'iri tegeko	<u>Article 31</u> : Claiming against the decision referred under articles 29 and 30 of this Law	<u>Article 31</u> : Recours contre la décision visée aux articles 29 et 30 de la présente loi
<u>Ingingo ya 32</u> : Uburenganzira bwo kwinjiza imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bitanditswe	<u>Article 32</u> : Authorization to import unregistered agrochemicals	<u>Article 32</u> : Autorisation d'importation des produits agrochimiques non enregistrés
<u>Ingingo ya 33</u> : Umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi bidatunganye cyangwa byangiritse	<u>Article 33</u> : Defective or spoiled agrochemicals	<u>Article 33</u> : Produits agrochimiques défectueux ou endommagés
<u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 34</u> : Kunyuranya n'ibiteganywa n'iri tegeko	<u>Article 34</u> : Contravening the provisions of this Law	<u>Article 34</u> : Violation des dispositions de la présente loi
<u>Ingingo ya 35</u> : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 35</u> : Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 35</u> : Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 36</u> : Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 36</u> : Repealing provision	<u>Article 36</u> : Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 37</u> : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 37</u> : Commencement	<u>Article 37</u> : Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 30/2012 RYO KUWA
01/08/23012 RIGENA
IMIKORESHEREZE Y'IFUMBIRE
MVARUGANDA N'IMITI
IKORESHA MU BUHINZI NO MU
BWOROZI**

**LAW N° 30/2012 OF 01/08/23012 ON
GOVERNING OF AGROCHEMICALS**

**LOI N° 30/2012 DU 01/08/23012 PORTANT
UTILISATION DES PRODUITS
AGROCHIMIQUES**

**Twebwe , KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE
RITYA KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER
IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku
wa 13 Gashyantare 2012;

The Chamber of Deputies, in its session of 13
February 2012;

La Chambre des Députés, en sa séance du 13
février 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003
nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane
cyane mu ngingo zaryo, iya 49, iya 62, iya
66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108, iya
118 n'i ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic
of Rwanda of 04 June 2003 as amended to
date, especially in Articles 49, 62, 66, 67, 90,
92, 93, 108,118 and 201;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce
jour, spécialement en ses articles 49, 62, 66,
67, 90, 92, 93, 108,118 et 201;

Official Gazette n° 37 of 10 September 2012

<p>Ishingiye ku masezerano Mpuzamahanga y'i STOCKHOLM yerekeye amoko y'ibintu bihumanya kandi biramba yashyiriweho umukono i STOCKHOLM ku wa 22 Gicurasi 2001, nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 78/01 ryo ku wa 08/07/2002 ;</p>	<p>Pursuant to the Stockholm Convention on persistent organic pollutants (POPs) of May 22nd, 2001 as ratified by the Presidential Order n° 78/01 of 08/07/2002;</p>	<p>Vu la Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants signée le 22 mai 2001 telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 78/01 du 08/07/2002;</p>
<p>Ishingiye ku masezerano Mpuzamahanga y'i ROTTERDAM yerekeye gushyiraho uburyo bwumvikanyweho n'ibihugu mu bucuruzi mpuzamahanga bw'imiti ikoreshwa mu buhinzi n'ibindi bintu bishobora guhumanya, yashyiriweho umukono i ROTTERDAM kuwa 10 Nzeri 1998, n'i New York kuwa kuwa 12 Ugushyingo 1998 kugeza kuwa 10 Nzeri 1999 nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 28/01 ryo ku wa 24/08/2003;</p>	<p>Pursuant to the Rotterdam Convention on the prior informed consent procedure for certain hazardous chemicals and pesticides in International Trade, signed in Rotterdam on 10 September 1998 and in New York from 12 September 1998 to 10 September 1999 as ratified by the Presidential Order no 28/01 of 24/08/2003;</p>	<p>Vu la Convention de Rotterdam sur l'application de la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable à certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet d'un commerce international, signée à Rotterdam le 10 septembre 1998, et à New York du 12 novembre 1998 au 10 septembre 1999, telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 28/01 du 24/08/2003 ;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda ;</p>	<p>Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda;</p>	<p>Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, de sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko n° 43/2006 ryo kuwa 05/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'ikigo cy'Igihugu Gitsura Ubuziranenge (RBS);</p>	<p>Pursuant to Law n° 43/2006 of 05/10/2006 determining the responsibilities, organization and functioning of the Rwanda Bureau of Standards (RBS);</p>	<p>Vu la Loi n° 43/2006 du 05/10/2006 déterminant les attributions, l'organisation et le fonctionnement de l'Office Rwandais de Normalisation (RBS) ;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko n° 38/2010 ryo kuwa 25/11/2010 rishyiraho ikigo gishinzwe iterambere ry'ubuhinzi n'ubworozi mu</p>	<p>Pursuant to Law n° 38/2010 of 25/11/2010 establishing Rwanda Agriculture Board (RAB) and determining its responsibilities,</p>	<p>Vu la Loi n° 38/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office Rwandais de Développement Agricole (RAB) et</p>

Rwanda (RAB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo; organisation and functioning;

déterminant ses attributions, organisation et fonctionnement;

Ishingiye ku Itegeko n° 39/2010 ryo ku wa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere iyoherezwa mu mahanga ry'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi (NAEB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

Pusuant to Law n° 39/2010 of 25/11/2010 establishing National Agricultural Export Development Board (NAEB) and determining its responsibilities, organisation and functioning;

Vu la Loi n° 39/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office National de Développement des Exportations Agricoles (NAEB) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER :
DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko
rigamije**

Article One : Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Iri tegeko rigena ikorwa, itumizwa, itangwa, ikoreshwa, ibikwa, icuruzwa, ivanwaho, n'ishyingurwa ry'ifumbire mvaruganda n'imiti ikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi mu rwego rwo kurengera ubuzima bw'abantu, ubw'inyamaswa n'ubw'ibidukikije, mu kurwanya ko byagira icyo byanduza igihe cy'ikoreshwa ryabyo.

This Law governs the manufacturing, importing, distribution, use, storage, sale and disposal and burial of agrochemicals for the protection of human and animal health and the environment, to avoid injury and contamination which may result from their use.

La présente loi régit la fabrication, l'importation, la distribution, l'utilisation, le stockage, la commercialisation, l'élimination et l'enfouissement des produits agrochimiques afin d'assurer la protection de la santé humaine, la santé animale et l'environnement, pour éviter tout accident ou contamination pouvant survenir lors de leur usage.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2 : Definitions of terms

Article 2 : Définitions des termes

Muri iri tegeko, amagambo akurikira

For the purpose of this Law, the following

Au sens de la présente loi, les termes repris ci-

asobanurwa ku buryo bukurikira:

1° **akanama ngishwanama:** akanama gashyiraho amabwiriza y'ikoreshwa ry'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi kakagira inama umwanditsi w'imiti ikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi;

2° **amabwiriza y'imikoreshereze y'ifumbire n'imiti bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi:** inyandiko ikubiyemo ibisabwa muri rusange cyangwa mu buryo bwihariye kugira ngo habeho gukoresha no gufata neza ifumbire n'imiti ikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi nk'uko bikubiye muri iri tegeko;

3° **ibidukikije:** urusobe rw'ibinyabuzima harimo ikimera, umuntu, inyamaswa ndetse n'amazi, umwuka, n'ubutaka bikoresha;

4° **ibisigazwa by'imiti n'ifumbire:** ingano y'ikivanze gishabutse gisigara mu biribwa byakoreshejweho umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi;

terms shall have the following meanings :

1° **advisory council:** a committee which establishes instructions for the use of agrochemicals and advises the registrar of agrochemicals ;

2° **code of good agricultural practices:** document containing the general or specific requirements for safe use and handling of agrochemicals in accordance with the provisions of this Law;

3° **environment:** biodiversity system including plants, humankind, animals as well as water, air and land put to their use;

4° **agrochemical residues:** the quantity of residues in terms of active ingredient which is present in food stuffs to which an agrochemical product was applied;

après ont les significations suivantes :

1° **conseil consultatif :** commission de réglementation de produits agrochimiques qui donne des avis au registraire de produits agrochimiques de produits agrochimiques ;

2° **code de bonnes pratiques agricoles :** documents généraux ou des exigences spécifiques pour assurer la sécurité de l'utilisation et de manipulation de produits agrochimiques conformément aux dispositions de la présente loi ;

3° **environnement :** la biodiversité comprenant entre autre les plantes, la personne humaine, les animaux ainsi que l'eau, l'air et la terre qu'ils utilisent ;

4° **résidus de produits agrochimiques:** la quantité de résidus en termes de matière active présents dans les denrées alimentaires dans lesquelles un produit agrochimique a été utilisé;

- 5° **icyapa cy'umuti** : inyandiko cyangwa igishushanyo biri ku muti kigaragaza amabwiriza y'uko umuti ukoreshwa;
- 6° **icyemezo cy'agateganyo**: uruhushya rw'agateganyo rutangwa ku muti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi mbere y'uko byemererwa gukoreshwa burundu;
- 7° **ifumbire n'umuti mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi**: ifumbire mvaruganda cyangwa umuti bikoreshwa mu buhinzi, mu bworozi, bivanze, bipfunyitswe mu buryo bwemewe mu Rwanda kandi byemewe gucuruzwa;
- 8° **igikoresho gifasha mu kwirinda**: imyambaro cyangwa ibikoresho bikoreshwa mu kwirinda ingaruka mbi z'umuti mu gihe cyo kuwukora no kuwukoresha;
- 9° **igipimo ntarengwa cy'ibisigazwa by'umuti cyangwa ifumbire (MRL)**: ingano ntarengwa y'ibisigazwa yemewe n'amategeko ku biribwa bikomoka mu buhinzi cyangwa mu bworozi;
- 5° **label**: written or graphic matter accompanying a pesticide providing instructions on its use;
- 6° **provisional registration certificate**: a provisional use permit for an agrochemical before it is allowed to definitively be used;
- 7° **agrochemical**: a chemical product or pesticide used in agriculture, which is formulated and packaged in a manner that is authorized in Rwanda and which is allowed to be sold;
- 8° **personal protective equipment**: clothes, materials or devices that provide protection from pesticide exposure during its manufacture and use;
- 9° **maximum residue limit (MRL)**: the maximum concentration of a residue that is legally permitted or recognized as acceptable in or on a food or agricultural commodity or animal feedstuff;
- 5° **étiquette**: motif écrit ou sous forme graphique qui accompagne le pesticide et qui en indique l'utilisation ;
- 6° **permis d'inscription provisoire** : un permis d'utilisation provisoire d'un produit agrochimique avant que celui-ci ne soit définitivement autorisé d'être utilisé ;
- 7° **produit agrochimique** : produit chimique ou pesticide formulé et emballé de manière acceptable au Rwanda et dont la commercialisation est permise ;
- 8° **équipement de protection individuelle** : vêtement, équipement ou autre dispositif qui protège contre l'exposition aux pesticides lors de leur fabrication et leur application ;
- 9° **limite maximale de résidus (LMR)** : concentration maximale d'un résidu qui est légalement autorisée ou reconnue comme acceptable dans ou sur des denrées alimentaires ou des produits agricoles ou des aliments pour animaux ;

- 10 °**ikimenyetso** : igishushanyo gitanga ubutumwa nta magambo;
- 11 °**ikivanze gishabutse**: igice cy’umuti gikora kiri mu mvange y’umuti ukoreshwa mu buhinzi no mu bworozi;
- 12 °**ikivanze kidashabutse**: igice cy’umuti kidakora kiri mu mvange y’umuti n’ifumbire mvaruganda ikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi;
- 13 °**imikoreshereze myiza y’imiti yo mu buhinzi no mu bworozi**: uburyo bwo gukoresha imiti mu nzira zizwi kandi zemewe hakurikijwe ibisabwa bya ngombwa, kugira ngo aho umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa hasigare ibisigazwa byabyo bike cyane;
- 14 °**indiririzi** : ubwoko bw’ibinyabuzima byangiza ikimera, ikigikomokaho, ubuzima bw’amatungo cyangwa ubw’abantu;
- 15 °**izina risanzwe ry’umuti**: izina ryitirirwa ikivanze gishabutse cy’umuti cyangwa ifumbire mvaruganda ukoreshwa mu buhinzi
- 10 °**pictogram**: a symbol that conveys a message without words;
- 11 °**active ingredient**: the biologically active part of the chemical present in the agrochemical formulation;
- 12 °**inert ingredient**: an inactive ingredient present in agrochemical formulation;
- 13 °**good agricultural practice**: an approach consisting of using agrochemicals in a specified and authorized manner, following the requirements that ensure the agrochemicals residues are reduced to the very minimum level;
- 14 °**pest** : any species which destroys a plant, a plant product, an animal or a human being;
- 15 °**common name of a pesticide**: the name assigned to an agrochemical active ingredient by the International Standards Organization, or by National
- 10 °**pictogramme**, un symbole qui transmet un message sans paroles ;
- 11 ° **matière active** : la partie biologiquement active du produit chimique présente dans la formulation d’un produit agrochimique ;
- 12 °**matière inerte** : un ingrédient non actif présent dans la formulation d’un produit agrochimique ;
- 13 °**bonnes pratiques agricoles** : approche qui consiste en l’utilisation de produits agrochimiques d’une manière définie, et ce conformément à des conditions qui font que le niveau des restes de produits agrochimiques reste très minimal ;
- 14 °**parasite**: tout espèce nuisible à la plante, au produit de plante, à la santé animale ou à la santé humaine;
- 15 °**nom commun d’un pesticide**: le nom attribué à une substance active d’un produit agrochimique par l’Organisation internationale de normalisation ou par

- no mu bworozi, ryemezwa n'umuryango Mpuzamahanga w'Ubuziranenge cyangwa n'Ikigo cy'Igihugu cy'Ubuziranenge rigakoreshwa nk'izina ry'umuti risanzwe;
- standards authority to be used as a generic name;
- l'organe national de normalisation pour être utilisé, comme générique pour cette substance active ;
- 16° **izina ry'ubucuruzi** : izina riranga umuti cyangwa ifumbire ryanditswe kuri uwo muti cyangwa ku ifumbire, ryemewe kandi ritezwa imbere n'ukora umuti cyangwa ifumbire, rirengerwa n'amategeko y'Igihugu, rigashobora gukoreshwa n'ukora umuti cyangwa ifumbire mu kugaragaza itandukaniro ry'umuti cyangwa ifumbire n'indi miti cyangwa ifumbire bihuje ikivanze gishabutse;
- 16° **trade name**: a name identifying an agrochemical written on its package, registered and promoted by the product maker; the trade name is protected by the national laws and it is used to distinguish between such an agrochemical and another with similar active ingredient;
- 16° **nom commercial**: un nom servant d'identification d'un produit agrochimique porté sur ce produit, enregistré et vulgarisé par le producteur ; le nom commercial est protégé par les lois nationales et est utilisé pour distinguer un produit agrochimique d'un autre produit ayant la même matière active ;
- 17° **gukora umuti** : ugushyira hamwe uruvange rw'ibishabutse n'ibidashabutse ruvamo umuti cyangwa ifumbire mvaruganda ikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi harimo no kuwutunganya ukongera kuwupfunyika;
- 17° **manufacture an agrochemical** : a combination of active and non active ingredients to produce an agrochemical including its production and packaging processes;
- 17° **fabrication d'un produit agrochimique** : combinaison d'une matière active et d'une matière inerte pour produire un produit agrochimique y compris le processus de sa production et de son conditionnement ;
- 18° **gushyiraho ibiranga umuti**: ugushyiraho inyandiko cyangwa igishushanyo biherekeza umuti cyangwa ifumbire mvaruganda
- 18° **labelling**: affixing on a pesticide a symbol or written description to provide explanations on how such product is used;
- 18° **étiquetage**: mettre sur un pesticide un symbole ou une mention écrite portant des explications d'utilisation d'un tel produit;

ikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi
kandi bisobanura ikoreshwa ryawo;

- | | | |
|--|--|--|
| <p>19 °kuvanga: ugushyira hamwe ibintu bitandukanye kugira ngo ikivuyemo gikoreshwe kandi kibe gitunganye hagamijwe gukora ubwoko bw'umuti cyangwa ifumbire mvaruganda ukoreshwa mu buhinzi no mu bworozi;</p> | <p>19 °formulation: the combination of various ingredients designed to render the product useful and effective for the purpose of obtaining an agrochemical product ;</p> | <p>19 °formulation : combinaison de diverses matières, destinées à rendre le produit utile et efficace en vue de fabriquer un produit agrochimique;</p> |
| <p>20 °Minisitiri : Minisitiri ufite ubuhinzi n'ubworozi mu nshingano ze;</p> | <p>20 °Minister: Minister in charge of agriculture and animal husbandry;</p> | <p>20 °Ministre : Ministre ayant l'agriculture et l'élevage dans ses attributions ;</p> |
| <p>21 ° ubugenzuzi : uburyo bwemewe bwo kugenzura imikoresherehereze y'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi;</p> | <p>21 °inspection: a recognised process for regulating the utilization of agrochemicals;</p> | <p>21 °inspection: processus reconnu pour la régulation de produits agrochimiques ;</p> |
| <p>22 °ubushobozi bwo guhuza uburyo bwo kwemeza imiti: ubushobozi bwo kwemeza imiti mu bihugu bitandukanye kugira ngo bigendere ku mahame n'itege bimwe;</p> | <p>22 °equivalence: the capability of registration systems in different countries to meet the same standards and objectives;</p> | <p>22 °équivalence : la capacité des systèmes d'enregistrement dans différents pays pour atteindre les mêmes normes et objectifs ;</p> |
| <p>23 °ukwemerwa k'umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi: uburyo ubuyobozi bubishinzwe bwemeza icuruzwa n'ikoreshwa ry'umuti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi, hakurikijwe</p> | <p>23 °accreditation: the process whereby the relevant authority approves the sale and use of an agrochemical following the evaluation of comprehensive scientific data demonstrating that the product is effective for the purposes intended and not hazardous to human, plant, animal</p> | <p>23 °accréditation: le processus par lequel l'organe habilité approuve la vente et l'utilisation d'un produit agrochimique, après l'évaluation générale des données scientifiques qui prouvent que le produit est efficace pour l'objet auquel il est destiné et qu'il n'est ni dangereux</p> |

- isuzuma rigaragaza ko umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bibereye gukora ibyo bigenewe bitangije ubuzima bw'abantu, ubw'ibimera, ubw'amatungo n'ubw'ibidukikije;
- 24 °**umuti ubujijwe:** umuti urwanya indiririzi wari wemewe gukoreshwa ukaza guhagarikwa biturutse ku cyemezo ntakuka cya Leta, cyangwa umuti wasabiwe gukoreshwa ntiwemerwe kubera impamvu zo kurengera ubuzima n'ibidukikije, cyangwa se umuti wambuwe icyemezo cy'imikoreshereze;
- 25 °**umuti ugenga imikurire y'ikimera n'iy'itungo:** umuti cyangwa imvange y'imiti igamije kwihutisha cyangwa kugabanya umuvuduko w'imikurire y'ikimera cyangwa itungo;
- 26 °**umuti uhungura :** umuti cyangwa imvange y'imiti igenewe guhungura amababi y'ikimera;
- 27 ° **umuti urwanya indiririzi :** umuti uwo ariwo wose cyangwa imvange y'imiti igenewe gukumira, kwica cyangwa kurwanya indiririzi iyo ariyo yose yangiza ubuzima bw'amatungo, ubw'ikimera cyangwa ibibikomokaho.
- health and to the environment;
- 24 °**prohibited pesticide:** a pesticide for which all registered use has been prohibited by final government regulatory action, or for which request for accreditation has not been granted or for which accreditation has been withdrawn or cancelled for health and environmental reasons;
- 25 °**plant and animal growth regulator :** a substance or mixture of substances intended to accelerate or retard the rate of growth or rate of maturation in a plant or an animal;
- 26 °**defoliant:** a substance or mixture of substances intended to cause the leaves or foliage to drop from a plant;
- 27 °**pesticide:** any substance or mixture of substances intended for preventing, destroying or controlling any pest, unwanted species which is harmful to the health of an animal, a plant or to an animal or plant related product. The
- pour la santé humaine, animale, ni à la santé des plantes ni à l'environnement;
- 24 °**pesticides interdits :** pesticide dont l'usage reconnu a été interdit sur décision définitive de l'Etat, ou dont la demande d'accréditation de son usage a été refusée ou dont l'accréditation a été retirée ou annulée pour des raisons sanitaires ou environnementales ;
- 25 °**régulateur de croissance d'une plante et d'un animal :** une substance ou mélange de substances qui accélère ou retarde le taux de croissance ou de maturation d'une plante ou d'un animal ;
- 26 °**défoliant,** une substance ou mélange de substances destinées à provoquer la défoliation de la plante ;
- 27 °**pesticide :** toute substance ou mélange de substances visant à prévenir, à détruire ou à contrôler tout agent nuisible, les espèces indésirables qui peuvent constituer un danger pour la santé d'une plante ou d'un animal ou

- Iyi nyito kandi ireba imiti ikoreshwa ku mikurire y'ikimera, iy'amatungo n'ibibikomokaho;
- 28 °**umuti cyangwa ifumbire mvaruganda ukoreshwa mu buhinzi no mu bworozi wica udukoko kandi ukoreshwa muri rusange:** umuti wemewe ukoreshwa mu buhinzi no mu bworozi kandi udafite andi mabwiriza yihariye mu ikoreshwa ryawo;
- 29 °**umuti cyangwa ifumbire mvaruganda ikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi wo kwitonderwa:** umuti ukoreshwa ku cyo wagenewe, ugakoreshwa n'abantu babyemerewe kubera ingaruka mbi ushobora gutera;
- 30 °**umuti cyangwa ifumbire mvaruganda ikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi yo kwitonderwa cyane:** umuti cyangwa ifumbire mvaruganda ikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi yabujijwe na Leta, ariko ukaba wakongera gukoreshwa mu buryo bwihariye bwemewe;
- 31 °**umuti wumisha:** umuti cyangwa
- term also applies to a substance or a mixture of substances that exert an influence on the growth or maturation of a plant or an animal;
- 28 °**general use agrochemical :** a registered agrochemical and which has no any other restrictions for use;
- 29 °**restricted-use agrochemical :** a substance which is only used as indicated and whose usage is effected by those authorized to do so, following its negative impact;
- 30 °**severely restricted agrochemical :** substance whose application has been prohibited by the Government but which put to use once again under specific conditions;
- 31 °**desiccant:** a substance or mixture of
- d'un dérivé de plante ou d'animal. Le terme s'applique également aux substances ou mélange de substances qui influent sur la croissance ou la maturation d'une plante ou d'un animal ;
- 28 °**produit agrochimique à usage général :** un produit agrochimique homologué et qui n'a pas d'autres conditions d'utilisation;
- 29 °**produit agrochimique à utilisation restreinte :** une substance qui n'est utilisée que par des personnes autorisées à le faire, suite aux conséquences néfastes qu'elle peut causer ;
- 30 °**produit agrochimique à utilisation sévèrement restreinte :** une substance dont l'utilisation a été interdite par l'Etat mais qui peut être utilisée encore une fois sous des conditions spécifiques ;
- 31 °**desiccant:** substance ou mélange de

imvange y'imiti igenewe kumisha vuba ibice by'ikimera;

32° **umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi:** umukozi ushinzwe kwandika no gucunga urutonde rw'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi;

33° **uwemerewe gukoresha umuti :** umuntu wese wemewe hakurikijwe ibiteganyijwe n'iri tegeko akaba asobanukiwe kandi ashoboye gukoresha imiti icyo igenewe n'uburyo yagenwe, akaba na none ashobora kugenzura no kwerekera abamugana uko bayikoresha.

substances intended to artificially accelerate the drying of plant tissues;

32° **registrar of agrochemicals:** an officer in charge of drawing and managing a list of agrochemicals;

33° **authorised user:** any person certified according to the provisions of this law as having skills and capabilities to efficiently apply pesticides or supervise the application of such pesticides by others under his/her direction.

substances destinées à accélérer le séchage des parties d'une plante ;

32° **registraire de produits agrochimiques:** agent chargé d'établir et de gérer une liste de produits agrochimiques ;

33° **utilisateur agréé,** toute personne agréée, conformément aux dispositions de la présente loi, disposant des connaissances et capacités pour utiliser des pesticides ou de superviser leur utilisation par d'autres personnes qui la contacte.

UMUTWE WA II: ISHYIRWAHO RY'INAMA NGISHWANAMA N'UMWANDITSI W'IMITI N'IFUMBIRE MVARUGANDA BIKORESHWA MU BUHINZI N'UBWOROZI

Ingingo ya 3: Ishyirwaho ry'Inama Ngishwanama n'inshingano zayo

Hashyizweho inama ngishwanama.

CHAPTER II: ESTABLISHMENT OF ADVISORY COUNCIL AND APPOINTMENT OF THE REGISTRAR OF AGROCHEMICALS

Article 3: Establishment of Advisory Council and its responsibilities

There is hereby established an Advisory council.

CHAPITRE II: CREATION DU CONSEIL CONSULTATIF ET NOMINATION DU REGISTRAIRE DE PRODUITS AGROCHIMIQUES

Article 3: Création du Conseil consultatif et ses attributions

Il est créé un Conseil consultatif.

Abagize inama ngishwanama n'inshingano zabo bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Members of the Advisory council as well as their responsibilities shall be determined by a Prime Minister's Order.

Les membres du Conseil consultatif ainsi que leurs attributions sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 4 : Amabwiriza agenga imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi

Article 4 : Regulations with regard to agrochemicals

Article 4 : Règlements régissant les produits agrochimiques

Minisitiri, amaze kumva icyo inama ngishwanama ibivugaho, ashiraho iteka rigena amabwiriza agenga imiti n'ifumbire mvaruganda.

The Minister shall, after advice by the Advisory council, determine by way of Order, regulations governing agrochemicals.

Le Ministre, après avis du Conseil consultatif, définit par Arrêté les règlements régissant les produits agrochimiques.

Ingingo ya 5: Umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Article 5: Registrar of agrochemicals

Article 5: Registraire des produits agrochimiques

Iteka rya Minisitiri rishyiraho Umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi rikanagena kandi inshingano ze.

An Order by the Minister shall appoint the registrar of agrochemicals and determine his/her responsibilities.

Un arrêté du Ministre nomme le registraire de produits agrochimiques et détermine ses attributions.

Umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi agomba kuba ari umwe mu bagenzuzi bavugwa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko.

The registrar of agrochemicals shall be one of the inspectors referred to in Article 7 of this Law.

Le registraire de produits agrochimiques doit être l'un des inspecteurs visés à l'article 7 de la présente loi.

Ingingo ya 6: Ikiguzi cy'iyandikisha ry'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Article 6: Agrochemicals registration fee

Article 6: Frais d'enregistrement des produits agrochimiques

Kwandika imiti n'ifumbire mvaruganda

Agrochemicals shall be registered upon

L'enregistrement des produits agrochimiques

bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bikorwa hamaze kwishyurwa mu isanduku ya Leta amafaranga agenwa n'Iteka rya Minisitiri.

Kitansi yishyuriweho ayo mafaranga yerekanwa igihe cyo kwandikisha umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi.

UMUTWE WA III: UBUBASHA N'INSHINGANO BY'UMUGENZUZI W'IMITI N'IFUMBIRE MVARUGANDA BIKORESHA MU BUHINZI N'UBWOROZI

Ingingo ya 7 : Ishyirwaho ry'abagenzuzi b'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Ubugenzuzi bw'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bukorwa n'abagenzuzi bashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri, rikanagena kandi inshingano n'ububasha byabo.

Ingingo ya 8: Ubufatanye n'abakozi ba gasutamo

Buri mukozi wese wa gasutamo afite inshingano zo gufasha mu iyubahirizwa ry'iri tegeko n'andi mabwiriza

depositing in the public treasury a registration fee determined by a Ministerial Order.

A receipt for payment of such a fee shall be produced when registering agrochemicals.

CHAPTER III: POWERS AND RESPONSIBILITIES OF AGROCHEMICALS INSPECTOR

Article 7 : Appointment of agrochemicals inspectors

Inspection of agrochemicals shall be carried out by Inspectors appointed by a Ministerial Order which also determines their responsibilities and powers.

Article 8: Collaboration with Custom Officers

Every customs officer shall have the duty to assist in the enforcement of this Law and regulations thereunder, and to prevent the

se fait après versement au trésor public des frais d'enregistrement dont le montant est défini par arrêté du Ministre.

Une quittance attestant le versement desdits frais est produit lors de l'enregistrement de produits agrochimiques.

CHAPITRE III: POUVOIRS ET ATTRIBUTIONS DE L'INSPECTEUR DES PRODUITS AGROCHIMIQUES

Article 7 : Nomination des inspecteurs de produits agrochimiques

L'inspection de produits agrochimiques est effectuée par les inspecteurs nommés par arrêté du Ministre qui détermine aussi leurs attributions et leurs pouvoirs.

Article 8: Collaboration avec des douaniers

Tout agent des douanes est tenu d'apporter son assistance dans l'exécution de la présente loi et d'autres règlements qui en découlent et de

arishamikiyeho no kubuza ko umuti uwo ari wo wose cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi byinjira mu gihugu, iyo kwinjira mu gihugu binyuranije n'iri tegeko.

Umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi afasha abakozi ba gasutamo atanga urutonde rw'imiti n'ifumbire mvaruganda byose byemewe bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi.

UMUTWE WA IV: IMITI N'IFUMBIRE MVARUGANDA BIKORESHWA MU BUHINZI N'UBWOROZI BYEMEWE

Ingingo ya 9: Imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi byinjira mu gihugu bikanandikwa

Nta muntu wemerewe gutunga, gukoresha, kugira, kwinjira mu gihugu, gukora, kwamamaza, gutanga cyangwa kugurisha umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi mu buryo binyuranije n'iri tegeko.

importation into Rwanda of any agrochemical where such importation is contrary to the provisions of this Law.

The registrar of agrochemicals shall provide the Customs officers with a list of all registered agrochemicals.

I- CHAPTER IV: AUTHORIZED AGROCHEMICAL PRODUCTS

Article 9 : Imported and registered agrochemicals

No person shall own, use, possess, import, manufacture, advertise, distribute or sell an agrochemical unless they comply with the provisions of this Law.

prévenir l'importation au Rwanda de tout produit agrochimique au cas où cette importation est contraire aux dispositions de la présente loi.

Le registraire de produits agrochimiques fournit aux agents des douanes la liste de tous les produits agrochimiques enregistrés.

CHAPITRE IV : PRODUITS AGROCHIMIQUES AUTORISÉS

Article 9 : Produits agrochimiques importés et enregistrés

Personne n'a le droit de détenir, utiliser, posséder, importer, fabriquer, faire la publicité, distribuer ou vendre un produit agrochimique dans les conditions contraires aux dispositions de la présente loi.

Ingingo ya 10: Imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi binyura mu gihugu

Iyo umuti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bitemewe gukoreshwa mu Rwanda, umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi yemera ko unyura mu gihugu ugana mu kindi iyo azi ko bizemererwa kwinjira mu buryo bwemewe n'amategeko muri icyo gihugu.

Ingingo ya 11: Igitabo cyandikwamo imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Umwanditsi w'imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi ategura kandi akabika igitabo cy'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi. Icyo gitabo cyandikwamo amazina ya buri muti cyangwa ifumbire mvaruganda byemewe byakozwe n'uruganda ni ukuvuga izina ry'ubucuruzyi ryabyo n'uko bikoze, ariko hitawe cyane ku kivanze gishabutse, urwego cyangwa icyiciro cyabyo n'imiterere y'uruhushya rwo kwemerwa.

Amakuru yose atanzwe n'usaba kwemererwa uruhushya afatwa nk'amakuru bwite kandi yinjizwa gusa mu gitabo cy'imiti cyangwa

Article 10 : Transit agrochemicals

Where agrochemicals are not authorized in Rwanda, the transit of such agrochemicals shall be granted by the registrar of agrochemicals if he/she is sure that such agrochemicals will be legally accepted in the country of destination.

Article 11: Agrochemicals Registry

The registrar of agrochemicals shall prepare and keep the agrochemicals register. Such register shall bear the name of every authorized manufactured agrochemical that is their trade name and composition with particular attention to active ingredient, their category or classification and the nature of the licenses thereof.

All the data provided by the applicant shall be personal and shall only be recorded in the agrochemicals register.

Article 10 : Produits agrochimiques en transit

Lorsque les produits agrochimiques ne sont pas autorisés au Rwanda, le registraire de produits agrochimiques accepte leur transit s'il sait que ces produits seront légalement acceptés au pays de destination.

Article 11 : Registre de produits agrochimiques

Le registraire de produits agrochimiques dresse et tient le registre de produits agrochimiques. Ce registre contient les noms de chaque produit agrochimique manufacturé c'est-à-dire le nom commercial et la composition avec une attention particulière sur la matière active, la catégorie ou la classification du produit ainsi que la nature de son autorisation.

Toutes les données indiquées par le requérant sont considérées comme des données personnelles et ne sont portées qu'au registre

ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi.

Iteka rya Minisitiri rigena amakuru y'ibanga n'atari ibanga kandi atagaragara mu gitabo cy'imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi.

Ingingo ya 12: Kwandikisha umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Gusaba kwemerwa nk'umuti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bisabwa ushinzwe ubwanditsi mu nyandiko kandi bigaherekezwa:

- 1 ° kitansi y'amafaranga yagenwe;
- 2 ° inyandiko zigaragaza amakuru y'ibigize umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi ;
- 3 ° imiti yo kureberaho n'ibikoresho;
- 4 ° inyandiko ndango zo kureberaho, ibimenyetso n'uburyo bwo gupfunyika.

Ingingo ya 13: Gusuzuma inyandiko zisaba kwemererwa

Iyo inyandiko zisaba kwemererwa zimaze kwakirwa, Inama Ngishwanama isuzuma

An Ministerial Order shall determine secret or non-secret data which are not indicated in the agrochemicals register.

Article 12: Agrochemical registration

An application for authorization of an agrochemical shall be made to the registrar in writing and accompanied by:

- 1 ° a receipt for the prescribed fee;
- 2 ° documents providing information on the properties of an agrochemical;
- 3 ° samples and materials;
- 4 ° samples of labels, pictograms and packaging procedures.

Article 13 : Examination of applications for authorization

Upon receipt of an application for authorization, the Advisory Council shall

de produits agrochimiques.

Un arrêté ministériel détermine les données-secrètes et les données-non secrètes qui ne sont pas portées au registre de produits agrochimiques.

Article 12: Enregistrement d'un produit agrochimique

Une demande d'autorisation d'un produit agrochimique est présentée par écrit au registraire de produits agrochimiques et doit être accompagnée par:

- 1 ° une quittance de frais prescrits ;
- 2 ° des documents contenant les informations sur les propriétés d'un produit agrochimique ;
- 3 ° des échantillons et les matériaux;
- 4 ° des échantillons des étiquettes, pictogrammes et procédures d'emballage.

Article 13 : Examen des demandes d'autorisation

Dès réception d'une demande d'enregistrement, les données du dossier sont examinées par le

Official Gazette n° 37 of 10 September 2012

impapuro z'amakuru kandi ikemeza niba umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bisabirwa kwemererwa binoze, bikwiye gukoreshwa kandi ko ari bizima ku bijyanye n'ibi bikurikira:

- 1 ° ikivanze gishabutse n'ibindi bivanze;
- 2 ° kuvanga, gupfunyika no komekaho inyandiko ndango;
- 3 ° icyo wateganyirijwe gukoreshwa n'amabwiriza ariho agenga iyo mikoresherezwe;
- 4 ° ingaruka mbi zaterwa n'ibi bikurikira:
 - a) uburozi, ku kiremwamuntu n'ibindi binyabuzima;
 - b) gutera kanseri no guhinamisha;
 - c) kugira ingaruka ku binyabuzima n'ibidukikije bitagambiriwe;
 - d) kugira ibisigazwa by'umuti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi byangiza ibyo kurya n'ibidukikije;

Mu rwego rwo gusuzuma inyandiko zisaba kwemererwa, Inama Ngishwanama ireba kandi ibi bikurikira:

- 1 ° gusuzuma niba nta sano u Rwanda ruhuriyeho n'ikindi gihugu cyemeye uwo muti cyangwa ifumbire

review the documents containing the data and certify whether an agrochemical subject to application for authorization is in good condition and can be used, basing upon the following:

- 1 ° active ingredient and other mixture;
- 2 ° mixing, packaging and labelling;
- 3 ° its intended use to and the existing regulations thereto related;
- 4 ° negative impact which may result from the following:
 - a) human and other living organisms' poisoning;
 - b) cancer and paralysis;
 - c) harmful to the health of living beings and to the environment;
 - d) agrochemical residues which result into food and environment poisoning.

While examining the request for authorization, the Advisory Council shall also checks:

- 1 ° check whether there is no link between Rwanda and any other country which has already accepted

Conseil consultatif qui certifie si le produit agrochimique concerné est conforme, peut être utilisé et est en bon état en se basant sur ce qui suit :

- 1 ° la matière active et autres mélanges;
- 2 ° le mélange, conditionnement et étiquetage;
- 3 ° l'usage envisagé et les règlements y relatifs en vigueur;
- 4 ° les conséquences néfastes pouvant émaner de ce qui suit:
 - a) intoxication humaine et des autres êtres vivants ;
 - b) cancer et paralysie ;
 - c) danger sur les êtres vivants et sur l'environnement ;
 - d) résidus de produits agrochimiques pouvant causer l'intoxication alimentaire et environnementale.

Lors de l'examen de demande d'autorisation, le Conseil consultatif doit vérifier également:

- 1 ° vérifier s'il n'y a pas de lien entre le Rwanda et un autre pays qui a déjà accepté le produit agrochimique faisant

mvaruganda bisabirwa kwemererwa;

2° gusaba ko umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi byari byemerewe bikorerwa irindi suzuma cyangwa ko bisabirwa andi makuru.

Abiherewe uburenganzira n'Inama Ngishwanama, umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi ashobora kwanga, kwemera, gusubika ifatwa ry'icyemezo kugira ngo asabe andi makuru cyangwa kwemera by'agateganyo umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi.

Iyo Inama Ngishwanama imaze gusuzuma ibivugwa haruguru, umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi ashira mu bikorwa ibyemezo byafashwe.

Ingingo ya 14: icyemezo cyo kwemerwa

Iyo Umwanditsi w'imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi yemeye umuti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi atanga icyemezo cyo kwemerwa

the agrochemical being subject to the request;

2° request for an assessment of the already registered agrochemical or for supplementary information.

The registrar of agrochemicals may, upon authorization by the Advisory Council, register, refuse to register, defer decision making to require further information or may grant provisional registration certificate.

After the examination referred to in Paragraph One and 2 of this Article by the Advisory Council, the registrar of agrochemicals shall implement the decisions that are taken.

Article 14: Registration Certificate

When the registrar of agrochemicals registers an agrochemical, he/she shall issue to the applicant a registration certificate accompanied by:

l'objet de la demande;

2° demander une évaluation d'un produit agrochimique déjà inscrit ou des informations complémentaires.

Le registraire de produits agrochimiques peut, sur autorisation du Conseil consultatif, enregistrer ou ne pas enregistrer le produit, reporter la prise de décision pour demander plus d'informations ou peut accorder le permis d'inscription provisoire.

Après l'examen mentionné à l'alinéa premier et 2 présent article par le Conseil consultatif, le registraire de produits agrochimiques exécute les décisions prises.

Article 14: Permis d'inscription

Lorsque le registraire de produits agrochimiques enregistre un produit agrochimique, il délivre au requérant le permis d'inscription accompagné par :

cy'usaba giherekejwe n'ibi bikurikira:

1° ibyangombwa byo kwinjiza, gukora, kwandika, kuranga, kwamamaza, kugurisha no gukoresha umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi kugira ngo hamenyekane ubunoge n'ikoreshwa byabyo mu Rwanda;

2° inyandiko igaragaza kandi igashyira mu byiciro ubwoko bw'umuti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi ku buryo bukurikira :

a) umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bikoreshwa muri rusange;

b) umuti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buryo bwitondewe hamwe n'ibyangombwa bisobanutse byo kubikoresha;

c) umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi byo kwitondera cyane bikoreshwa gusa n'ababyemerewe kandi bagenzurirwa hafi n'umwanditsi w'imiti cyangwa ifumbire

1° documents concerning the importation, manufacture, labelling, advertising, distribution, sale and use of an agrochemical to ensure its effectiveness and utilization in Rwanda;

2° documents indicating the classification of a given agrochemical as follows:

a) general use agrochemical;

b) restricted use agrochemical with specified conditions of use;

c) severely restricted agrochemical is only used by authorised applicators under the close supervision of the registrar of agrochemicals;

1° les documents concernant l'importation, la fabrication, l'étiquetage, la publicité, la distribution, la vente et l'utilisation d'un produit agrochimique afin d'assurer son efficacité et son utilisation au Rwanda;

2° les documents de classification du produit agrochimique de la manière suivante:

a) un produit agrochimique à usage général;

b) un produit agrochimique à utilisation restreinte avec les conditions spécifiques d'utilisation ;

c) un produit agrochimique à utilisation sévèrement restreinte, n'est utilisé que par les usagers autorisés sous supervision étroite du registraire de produits agrochimiques.

mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi.

Icyemezo kimara igihe cy'imyaka itatu (3), kerestse icyemezo cy'agateganyo kimara amezi atandatu (6).

Iyo bisabwe mu buryo bwemewe, icyemezo gishobora kongererwa igihe n'umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi, Inama Ngishwanama imaze kwemeza ko uwo muti ushobora gukomeza gukoreshwa mu Rwanda.

Ingingo ya 15: Guhindura no kuvanaho icyemezo cyo kwemerwa k'umuti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Mu gihe icyemezo cyo kwemerwa cyatanzwe n'umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi kigikoreshwa, iyo umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi asanze umuti utujuje ibisabwa mu Rwanda, akora raporo yihuse akayishyikiriza Inama Ngishwanama yamara gusuzuma iyo raporo, igafata kimwe mu byemezo bikurikira:

A certificate shall be valid for a period of three (3) years except in the case of a provisional registration certificate that shall only be valid for six (6) months.

A certificate may be renewed by the registrar of agrochemicals on submission of an application for renewal in the prescribed form, if the Advisory Council is satisfied that the agrochemical remains effective and suitable for use in Rwanda.

Article 15 : Modification and cancellation of the registration certificate of an agrochemical

After realizing that the concerned agrochemical does no longer comply with terms and conditions of its use in Rwanda while the certificate is still valid, the registrar shall prepare an immediate report thereon to the Advisory Council which may take one of the following decisions:

Le permis d'inscription est valable pour une période de trois (3) ans, excepté le permis d'inscription provisoire qui est seulement valable pour six (6) mois.

Le permis peut être renouvelé par le registraire de produits agrochimiques sur présentation d'une demande de renouvellement en bonne et due forme, après approbation du Conseil consultatif sur l'efficacité et l'usage du produit agrochimique au Rwanda.

Article 15 : Modification et annulation du permis d'inscription d'un produit agrochimique

Après avoir constaté que le produit enregistré ne remplit plus les conditions d'usage au Rwanda alors que le permis d'inscription est encore valide, le registraire en dresse un rapport immédiat et le soumet au Conseil consultatif qui prend l'une des décisions suivantes :

1 ° guhindura ibisabwa mu mikoreshereze y'uwo muti;

2 ° kvanaho icyemezo mu gihe bigaragara ko uwo muti utagitunganye.

1 ° to modify the conditions for the use of such an agrochemical;

2 ° to cancel the certificate as long as such an agrochemical is no longer effective nor suitable.

1 ° modifier les conditions d'usage de ce produit agrochimique;

2 ° annuler le certificat au cas où le produit agrochimique n'est plus efficace ni approprié.

Ingingo ya 16: Gutangaza urutonde rw'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi byemewe n'ibibujijwe

Umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi ibyo ari byo byose byanze kwemerwa, uwakuweho cyangwa uwakuriweho icyemezo bisabwe na nyir'ukuwukora cyangwa umuhagarariye mu buryo bwemewe n'amategeko wandikwa mu rwego rw'imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bitemewe mu gihugu.

Iteka rya Minisitiri ritangaza urutonde rw'imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi byemewe n'urw'imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bibujijwe.

Article 16: Publication of the list of registered agrochemicals and list of prohibited agrochemicals

Any agrochemical for which the registration certificate has been refused or cancelled or for which the registration certificate has been withdrawn upon request by the manufacturer or his/her legal representative, shall be recorded in a list of agrochemicals that are prohibited in the country.

A Ministerial Order shall publish the list of registered agrochemicals and the list of prohibited agrochemicals.

Article 16: Publication de la liste des produits agrochimiques enregistrés et la liste des produits agrochimiques interdits

Le produit agrochimique dont le permis d'inscription a été refusé ou annulé ou pour lequel le permis d'inscription a été retiré sur demande du fabricant ou son représentant légal, est enregistré sur une liste des produits agrochimiques interdits au pays.

Un arrêté du Ministre publie la liste des produits agrochimiques enregistrés et la liste des produits agrochimiques interdits.

**UMUTWE WA IV : URUHUSHYA
N'ICYEMEZO BYO GUKOresha
IMITI N'IFUMBIRE MVARUGANDA
BIKORESHA MU BUHINZI
N'UBWOROZI**

Ingingo ya 17 : Itangwa ry'uruhushya

Nta muntu wemerewe gukora, kwinjiza, gusohora, kugurisha, gutanga ngo bagurisha, kugemura, kubika hagamijwe gucuruza, kwikorera, gushyira ahagaragara ibifitanye isano n'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi atabifitiye uruhushya.

Nta muntu wemerewe gukoresha, kwinjiza, gusohora, kugurisha, gutanga ngo bagurisha, kugemura, kubika hagamijwe gucuruza, kwikorera, gushyira ahagaragara ibifitanye isano n'imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bibujijwe cyangwa byarengeje igihe.

Nta muntu kandi wemerewe kuvanaho cyangwa gushyingura imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi atabihereye urushya.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo ibivugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo bikorwa n'abafite ububasha bwo kubikora.

**CHAPTER VI: LICENSE AND
CERTIFICATE OF AGROCHEMICALS
USE**

Article 17: Granting license

No person shall manufacture, import, export, sell, offer for sale, supply, store for purposes of sale, transport or exhibit any thing in connection with agrochemicals unless he/she is licensed to do so.

No person shall manufacture, import, export, sell, offer for sale, supply, store for purposes of sale, transport, exhibit any thing in connection with agrochemicals that are prohibited, obsolete or expired.

No person shall neither dispose of or bury an agrochemical unless he/she is authorized to do so.

A Ministerial Order shall specify modalities for implementing the provisions of the Paragraph 3 of this Article. It shall also

**CHAPITRE VI : LICENCE ET
CERTIFICAT D'UTILISATION DES
PRODUITS AGROCHIMIQUES**

Article 17 : Octroi de licence

Personne ne peut fabriquer, importer, exporter, vendre, offrir en vente, fournir, entreposer aux fins de vendre, transporter ou exposer tout élément en rapport avec les produits agrochimiques sans en avoir obtenu la licence.

Personne ne peut fabriquer, importer, exporter, vendre, offrir en vente, fournir, entreposer aux fins de vendre, transporter, exposer tout élément d'un produit agrochimique interdit, obsolète ou périmé.

Personne ne peut non plus procéder à l'élimination ou l'enfouissement d'un produit agrochimique sans en avoir l'autorisation.

Un arrêté du Ministre détermine les modalités d'application des dispositions de l'alinéa 3 du présent article. Il détermine aussi les personnes

specify persons with the powers to do so.

qui ont le pouvoir de le faire.

Ingingo ya 18: Ikoreshwa ry'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi byo kwitondera

Nta muntu wemerewe kugura umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bigomba kwitonderwa, kubikoresha, kubijugunya amaze kubikoreshaho cyangwa kubifata abikoresha, keretse afite icyemezo yahawe n'umwanditsi kigaragaza ko ashoboye kubikoresha.

Article 18: Use of a restricted-use agrochemical

No person shall buy, use, dispose of or touch a restricted-use agrochemical unless he/she is granted by the registrar of agrochemicals an authorization certifying his/her capacity attesting his/her ability to handle such an agrochemical.

Article 18: Usage d'un produit agrochimique à utilisation restreinte

Personne ne peut acheter, utiliser, évacuer ou toucher un produit agrochimique à utilisation restreinte sans autorisation lui délivrée par le registraire de produits agrochimiques attestant sa capacité de manipuler ce produit.

Ingingo 19: Igurishwa ry'imiti n'ifumbire mvaruganda byo kwitonderwa

Umuntu wese ugurisha umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi byo kwitonderwa agomba :

- 1° gusaba umuntu uwifuza kumwereka icyemezo kigaragaza ko afite ubushobozi bwo kubikoresha;
- 2° kugira igitabo cyandikwamo imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi agurisha akakigaragariza ubugenzuzi mu masaha yose y'ubucuruzi.

Article 19: Selling restricted-use agrochemicals

Any dealer in restricted-use agrochemicals shall:

- 1° ask the customer to exhibit the certificate ascertaining his/her ability to use them;
- 2° maintain a register for agrochemicals being sold and exhibit it to the inspection at any time during business hours.

Article 19: Vente de produits agrochimiques à utilisation restreinte

Toute personne qui vend des produits agrochimiques à utilisation restreinte doit :

- 1° demander au client de produire le certificat attestant sa capacité de les utiliser;
- 2° tenir un registre de produits agrochimiques en vente que l'inspection peut consulter à tout moment pendant les heures de vente.

Ingingo ya 20: Uburenganzira bwo gucuruza imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Umuntu wese ucuruza ifumbire n'imiti mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi agomba kubisabira uruhushya.

Iteka rya Minisitiri rigena ibisabwa umuntu wese ukora ubucuruzi buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ingingo.

Ingingo ya 21 : Guhagarika uruhushya ku miti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi byo kwitondera

Iyo ibisabwa biteganyijwe n'uruhushya rurebana n'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bitubahirijwe, umwanditsi w'imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi ashobora guhagarika uruhushya mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi makumyabiri n'umwe (21), igihe asanze ari ngombwa mu rwego rwo kurengera ubuzima bw'abaturage n'ibidukikije kandi akabimenyesha Inama Ngishwanama.

Iyo ibyateye ihagarikwa ry'uruhushya bitakosowe nyuma yuko igihe cyo

Article 20: Authorization for selling agrochemicals

Any person willing to sell agrochemicals shall have to apply for an authorization to do so.

A Ministerial Order shall specify the requirements for the sale referred to in Paragraph One of this Article.

Article 21: Suspension of a certificate for restricted-use agrochemicals

When the conditions contained in the certificate relating to agrochemicals are not complied with, the registrar of agrochemicals may, where necessary and for the purpose of protecting human health and environment, suspend in writing the certificate for a period not exceeding twenty one (21) days. He/she shall notify the decision to the Advisory Council.

Should the reasons which prompted the certificate suspension persist, the registrar of

Article 20 : Autorisation de vente de produits agrochimiques

Toute personne désireuse de vendre les produits agrochimiques doit demander une autorisation à cet effet.

Un arrêté du Ministre détermine les conditions exigées pour la vente visée à l'alinéa premier du présent article.

Article 21: Suspension du permis pour les produits agrochimiques à utilisation restreinte

Lorsque les conditions indiquées sur le certificat ne sont pas respectées, le registraire de produits agrochimiques peut, en cas de nécessité et dans le but de protéger la santé humaine et l'environnement, suspendre par écrit le permis pendant une période n'excédant pas vingt-et-un (21) jours et en faire notification au Conseil consultatif.

Au cas où les raisons de suspension du certificat persistent, le registraire de produits

guhagarikwa kirangiye, umwanditsi w'imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi asaba Inama Ngishwanama kwambura uruhushya burundu uwakosheje.

UMUTWE WA V: IGENZURA N'IKURIKIRANA NYUMA YO KWEMERERA UMUTI N'IFUMBIRE MVARUGANDA BIKORESHWA MU BUHINZI N'UBWOROZI

Ingingo ya 22: Kugenzura no gukurikirana nyuma yo kwandika umuti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Abagenzuzi, bayobowe n'umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bakurikirana ibintu byose birebana n'ikoreshwa ry'umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi kugira ngo bamenye neza ko:

- 1° ibisabwa mu gukoresha umuti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi byubahirizwa;
- 2° ibisabwa mu kubika no kumurika imiti cyangwa ifumbire mvaruganda

agrochemicals shall request the Advisory council to withdraw definitely the certificate from the defaulting holder.

CHAPTER VII: AGROCHEMICAL POST-REGISTRATION CONTROL AND SUPERVISION

Article 22: Agrochemical post-registration control and supervision

Under the guidance of the registrar of agrochemicals, inspectors shall control and supervise all that has to do with agrochemicals in order to make sure :

- 1° the conditions for the use of agrochemicals are complied with;
- 2° the agrochemical storage and exhibition conditions are complied

agrochimiques demande au Conseil consultatif de retirer d'une façon permanente le permis au titulaire défaillant.

CHAPITRE VII: CONTROLE ET SURVEILLANCE POST INSCRIPTION D'UN PRODUIT AGROCHIMIQUE

Article 22: Contrôle et surveillance post inscription d'un produit agrochimique

Sous la direction du registraire de produits agrochimiques, les inspecteurs effectuent le contrôle et la surveillance de tout ce qui est relatif aux produits agrochimiques pour s'assurer que:

- 1° les conditions d'utilisation de produits agrochimiques sont respectées;
- 2° les conditions de stockage et d'exposition de produits agrochimiques

bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi byubahirizwa;

3° ingaruka mbi cyangwa izindi ngaruka zitunguranye zitewe n'imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bitangarizwa Inama Ngishwanama kugira ngo hagire ibikosorwa mu kwemera cyangwa kwanga umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi.

Umuguzi ashobora gusaba ubugenzuzi ku bushake cyangwa bigakorwa n'umugenzuzi mu gihe akeka ko bishobora kuba bitubahirije ibisabwa.

Ingingo ya 23: Kwinjiza mu gihugu cyangwa kohereza mu mahanga imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Nta muti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi cyangwa mu bworozi winjizwa cyangwa usohoka mu gihugu utanyujijwe mu nzira zemewe n'amategeko.

Umuntu wese winjiza cyangwa usohora mu gihugu umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi, agomba kwereka umugenzuzi ubifitiye ububasha,

with;

3° negative impact and other types of effects of agrochemicals are communicated to the Advisory Council so as to improve procedures of registering or refusing agrochemicals.

Inspection may be carried out upon request by the customer or on the inspector's initiative should there be any conditions that are not complied with.

Article 23: Importation or exportation of agrochemicals

No agrochemical shall be imported or exported except in legally accepted ways.

Any person who imports or exports an agrochemical shall produce to the competent inspector the documents relating to such an agrochemical.

sont respectées;

3° les conséquences néfastes et autres effets de produits agrochimiques sont communiqués au Conseil consultatif en vue d'améliorer les procédures d'inscription ou de refus de produits agrochimiques.

L'inspection peut être effectuée sur demande expresse du client ou sur l'initiative de l'inspecteur s'il y a des raisons de croire qu'il y a des conditions qui ne sont pas respectées.

Article 23 : Importation ou exportation des produits agrochimiques

Aucun produit agrochimique ne doit être importé ou exporté que par des voies légales.

Toute personne qui importe ou exporte un produit agrochimique doit montrer à l'inspecteur compétent les documents relatifs à ce produit agrochimique.

ibyangombwa bijyanye n'iyi miti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi.

Ingingo ya 24 : Kubika imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Nta muntu wemerewe kubika ahabonetse hose umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi.

Umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bibikwa:

- 1° mu cyumba cyabugenewe gikinze kiriho itangazo risobanura ko habitswemo imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi, kandi ribuza abantu batabyemerewe kwinjira muri icyo cyumba;
- 2° ahantu bidahura n'urumuri rw'izuba;
- 3° mu kintu kitava;
- 4° kuri nibura sentimetero mirongo ine n'eshanu (cm 45) uvuye hasi ku butaka;

Nta muntu kandi wemerewe:

- 1° kubika cyangwa gucuruza umuti

Article 24: Storage of agrochemicals

No person shall be allowed to store an agrochemical in anywhere:

An agrochemical shall be stored:

- 1° in a relevant locked room displaying a notice specifying that the agrochemical is stored therein and prohibiting access to unauthorised persons;
- 2° in an area that does not allow the agrochemical to be exposed to direct sunlight;
- 3° in a leak-proof container;
- 4° at a level of at least 45 centimetres above the ground level.

No person shall neither be allowed to:

- 1° store or sell an agrochemical in an area

Article 24 : Stockage de produits agrochimiques

Personne n'est autorisé à garder un produit agrochimique dans n'importe quel endroit.

Un produit agrochimique est gardé :

- 1° dans une pièce réservée à cet effet, fermée à clé avec une notification précisant qu'un produit agrochimique y est stocké et interdisant accès aux personnes non autorisées ;
- 2° en un endroit qui ne permet pas d'exposer le produit agrochimique à la lumière directe du soleil;
- 3° dans un contenant étanche;
- 4° à un niveau d'au moins quarante (45cm) centimètres du sol.

Personne n'est non plus autorisé à :

- 1° stocker ou vendre un produit

cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi hamwe n'ibiribwa by'abantu, amatungo cyangwa aho ibiribwa bitegurirwa;

in which food or animal feed is stored or prepared for consumption;

agrochimique dans un endroit où les denrées alimentaires ou les aliments pour les animaux sont stockés ou préparés pour la consommation ;

2° kubika umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi mu cyumba.

2° store an agrochemical in a room.

2° stocker un produit agrochimique dans une chambre.

Ingingo ya 25 : Ubwikorezi bw'umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Article 25 : Transport of agrochemicals

Article 25 : Transport des produits agrochimiques

Nta muntu wemerewe kwikorera umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bivanze n'abantu, ibindi binyabuzima cyangwa yikoreye ibiryo by'abantu cyangwa iby'amatungo.

No person shall transport any agrochemical in a vehicle transporting people, other living beings or transporting food or animal feed.

Nul ne peut transporter un produit agrochimique dans un véhicule transportant des personnes, d'autres êtres vivants ou transportant des denrées alimentaires ou des aliments pour les animaux.

Ingingo ya 26 : Kwirinda impanuka zaterwa n'umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bimenetse

Article 26 : Protection against accidental spillage of agrochemicals

Article 26 : Protection contre les déversements accidentels des produits agrochimiques

Nta muntu wemerewe kuvanga cyangwa gusuka umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi ku butaka buri kuri metero nibura icyenda (9) uvuye ku nkengero z'umugezi cyangwa ikiyaga.

No person shall mix or pour any agrochemical on an open ground within nine (9) metres of a watercourse or lake.

Nul ne peut mélanger ou verser un produit agrochimique quel qu'il soit sur une distance de neuf (9) mètres de large d'un terrain ouvert situé le long d'un cours d'eau ou un lac.

Umuntu wese utwaye cyangwa ukoresha umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi agomba kubikorana ubwitonzi kugira ngo bitameneka. Mu gihe umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bimenetse, ubitwaye cyangwa ubikoresha agomba kubimenyesha ubuyobozi bumwegereye mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) kugira ngo bifatirwe ingamba zikwiye.

Ingingo ya 27 : Ibiranga imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi n'ibyo bipfunyitsemu byihariye

Nta muntu wemerewe kugurisha, gutanga ngo bacuruzwe cyangwa kugemura umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi, keretse biriho inyandiko zibiranga hakurikijwe amabwiriza agenga inyandiko ziranga imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi.

Ibiranga umuti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bigomba kubahiriza ibisabwa mu rwego mpuzamahanga.

Any person who carries or uses any agrochemical shall take precautions to prevent its spillage. In case of agrochemical spillage, the person carrying or using it shall report such spillage to the nearest administrative authority within twenty four (24) hours for appropriate measures.

Article 27: Labelling and packaging agrochemicals

No person shall sell, offer for sale or supply any agrochemical unless it is labelled in accordance with agrochemicals labelling regulations.

Agrochemical labels shall conform to international standards.

Toute personne qui transporte ou utilise un produit agrochimique doit prendre des précautions pour prévenir le déversement de ce produit. En cas de déversement, celui qui transporte ou utilise le produit agrochimique en informe l'autorité administrative la plus proche endéans vingt quatre (24) heures pour des mesures adéquates.

Article 27 : Etiquetage et emballage des produits agrochimiques

Personne ne peut vendre, offrir dans le but de vendre ou fournir un produit agrochimique à moins qu'il ne soit étiqueté conformément aux règlements d'étiquetage de produits agrochimiques.

Les étiquettes de produits agrochimiques doivent être conformes aux normes internationales.

Ingingo ya 28 : Gufatira no gusuzuma umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Igihe cyose umugenzuzi aketse ko ibyo umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bitajyanye n'ibikubiye mu cyemezo byahawe afata bike kuri uwo muti cyangwa ifumbire mvaruganda kugira ngo bikorerwe isuzumwa.

Iyo umugenzuzi afite impamvu zifatika zigaragaza ko umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bitubahiriza ibisabwa byanditswe mu byemezo byahawe ashobora gufata no kugumana uwo umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bitubahirije ibisabwa.

Iyo umugenzuzi abona ko ibisabwa mu gukoresha umuti cyangwa ifumbire mvaruganda byanditse mu cyemezo cyo kwemerwa k'umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bitubahirijwe ku buryo ibihingwa cyangwa ibibikomokaho bigaragaramo ibisigazwa birengeje ubwinshi buteganywa, asabwa kubifatira mu rwego rwo kubikorera isuzumwa.

Article 28: Seizing and analyzing agrochemicals

Whenever an inspector believes, on reasonable grounds, that an agrochemical, its composition or quality do not conform to the conditions of the registration certificate, he/she may seize some samples for analysis purposes.

The inspector may seize and keep the agrochemicals if he/she has reason to believe that their composition and quality don't conform to standards indicated in the certificate of registration.

Whenever an inspector notices that a condition of agrochemicals use prescribed in the registration certificate has been contravened such that any food or other agricultural product has residues exceeding the prescribed maximum residue limits, he/she shall seize such agrochemicals for analysis.

Article 28 : Saisie et analyse de produits agrochimiques

Chaque fois qu'un inspecteur a des raisons valables de croire qu'un produit agrochimique, sa composition ou sa qualité n'est pas conforme aux conditions du permis d'inscription, il peut procéder à la saisie de quelques échantillons pour des raisons d'analyse.

L'inspecteur peut saisir et garder les produits agrochimiques s'il a des raisons sérieuses de croire que leur composition et qualité ne sont pas conformes à celles qui sont indiquées dans le permis d'inscription.

Chaque fois qu'un inspecteur constate qu'une condition d'utilisation de produits agrochimiques indiquée dans le permis d'inscription a été abusée de façon que les aliments ou autres produits agricoles contiennent des résidus dépassant les limites maximales prescrites, il saisit de tels produits pour analyse.

Iryo fatira rikorerwa inyandikomvugo kandi igashyikirizwa umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi na nyiribintu agahabwa kopi.

Ingingo ya 29: Ibyemezo bifatirwa umuti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi byafatiriwe

Nyuma y'isuzuma ry'ibyafatiriwe, umugenzuzi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi ashobora gufata kimwe mu byemezo bikurikira:

- 1° iyo isuzuma rigaragaje ko ibyafatiriwe byujuje ibisabwa n'amategeko avanaho icyemezo cy'ifatira mu gihe kitarengeje minsi cumi n'ine (14);
- 2° iyo isuzuma rigaragaje ko ibyafatiriwe bitubahiririje amategeko ifatira rirakomeza isuzuma rikamara gihe kitarengeje amezi atandatu (6);
- 3° iyo isuzuma rigaragaje burundu ko ibyafatiriwe bitubahirije amategeko, umugenzuzi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi

Such seizure shall be subject to a statement which is submitted to the registrar of agrochemicals with copy to the owner.

Article 29: Decisions on seized agrochemicals

After analysis, the inspector of agrochemicals may take one of the following decisions:

- 1° if the analysis reveals that the samples seized comply with the legal requirements, he/she shall cancel seizure decision within fourteen (14) days;
- 2° if the analysis reveals that the agrochemicals seized do not comply with the legal requirement, the decision for seizure shall remain valid for a period not exceeding six(6) months;
- 3° if the analysis reveals that the agrochemicals seized irreversibly do not comply with the legal requirements, the inspector of

Une telle saisie fait objet d'un procès-verbal qui est soumis au registraire de produits agrochimiques et dont une copie est réservée au propriétaire.

Article 29: Décisions sur les produits agrochimiques saisis

Après l'analyse, l'inspecteur de produits agrochimiques peut prendre l'une des décisions suivantes :

- 1° annuler la décision de saisie endéans quatorze (14) jours si l'analyse révèle que les échantillons saisis sont conformes aux conditions requises par la loi;
- 2° garder la décision de saisie valable pour une période ne dépassant pas six (6) mois si l'analyse révèle que les produits agrochimiques saisis ne sont pas conformes aux conditions requises par la loi;
- 3° prendre la décision de les éliminer conformément aux règlements y relatifs si l'analyse révèle que les produits agrochimiques saisis sont totalement

n'ubworozi afata icyemezo cyo kubijugunya hakurikijwe amategeko abigenga.

agrochemicals shall take the decision of disposing them in accordance with the relevant regulations.

non conformes aux conditions exigées par la loi.

Mu gihe bigaragaye ko ibyafatiriwe bishobora kugira ingaruka ku buzima bw'abantu cyangwa ubw'amatungo, umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi asaba ko Inama ngishwanama iterana kugira ngo hafatwe icyemezo cyihuse.

If agrochemicals seized prove to be harmful to human or animal health, the registrar of agrochemicals shall request the Advisory Council to meet for immediate action.

S'il est constaté que les produits agrochimiques saisis peuvent avoir un impact négatif sur la santé humaine ou animale, le registraire de produits agrochimiques demande au Conseil consultatif de se réunir pour une décision urgente.

Nyir'ibintu byafatiriwe ni we wishyura ikiguzi kijyanye n'isuzuma cyangwa ijugunywa ry'ibyafatiriwe.

Expenses incurred on examining or disposing of agrochemicals seized shall be born by the owner.

Les dépenses en rapport avec l'analyse et l'élimination des produits agrochimiques saisis sont à la charge du propriétaire.

Ingingo ya 30: Gusuzuma imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi n'ibisigazwa byayo

Article 30: Examination of agrochemicals and their residues

Article 30: Analyses de produits agrochimiques et leurs résidus

Inama Ngishwanama igena ibigo cyangwa abantu ku giti cyabo bashinzwe gusuzuma imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi hagamijwe kureba ubwiza bwabyo no kubigerageza, bagasuzuma n'ibisigazwa byabyo byaba ibiri mu butaka, mu biribwa cyangwa mu bindi bikomoka mu buhinzi n'ubworozi mu rwego rwo gushimangira no kunoza ibikorwa by'igenzura.

The Advisory Council shall designate legal or natural persons to examine the quality of agrochemicals and their residues whether in soil, in food or other agricultural products in order to enforce and improve controls.

Le Conseil consultatif désigne les personnes morales ou physiques pour analyser les produits agrochimiques quant à la qualité et leurs résidus dans le sol, dans les aliments ou dans d'autres produits agricoles, dans le cadre d'exécuter et d'améliorer des activités de contrôle.

Imikoranire hagati y'umwanditsi w'imiti

Relations between the registrar of

Les relations entre le registraire de produits

n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi n'ibigo cyangwa abantu ku giti cyabo muri iryo suzuma igenwa n'Inama Ngishwanama.

Icyemezo ushinzwe gusuzuma ashyikiriza umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda mu buhinzi n'ubworozi, gihamya ko yasuzumye cyangwa ko yize umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi, ibisigazwa byabyo kandi kikagaragaza ibyo isuzuma n'ubushakashatsi bye byagezeho kikanafatwa nk'ikimenyetso cyemewe mu gukurikirana icyaha.

Ingingo ya 31: Kujuririra icyemezo kivugwa mu ngingo ya 29 n'ya 30 z'iri tegeko

Umuntu wese utishimiye icyemezo kivugwa mu ngingo ya 29 n'ya 30 z'iri tegeko, ashobora kujuririra Minisitiri mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30), atanyurwa n'icyemezo cya Minisitiri akaregera urukiko rubifitiye ububasha.

agrochemicals and legal or natural examiners shall be defined by the Advisory council.

The certificate that the examiner submits to the registrar of agrochemicals shall state that he/she has analysed or examined an agrochemical or its residues and indicate also the results of examination and be considered as a prima facie evidence when it comes to criminal proceedings.

Article 31: Claiming against the decision referred under articles 29 and 30 of this Law

Any person aggrieved by the decision referred to in Articles 29 and 30 of this Law may submit his/her appeal to the Minister within thirty (30) days; in case the person is not satisfied with the decision taken by the Minister, the matter shall be referred to the competent court.

agrochimiques et les analystes, personnes morales ou physiques, sont définies par le Conseil consultatif.

Le certificat que l'analyste soumet au registraire de produits agrochimiques indique qu'il a analysé le produit agrochimique ou ses résidus. Il indique également les résultats de l'analyse et est considéré comme preuve acceptable lors des poursuites judiciaires.

Article 31 : Recours contre la décision visée aux articles 29 et 30 de la présente loi

Toute personne lésée par la décision visée aux articles 29 et 30 de la présente loi peut introduire son recours auprès du Ministre endéans trente (30) jours; si la personne n'est pas satisfaite par la décision du Ministre, elle peut saisir la juridiction compétente.

Ingingo ya 32: Uburenganzira bwo kwinjiza imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bitanditswe

Mu rwego rwo kwita ku nyungu z'igihugu cyangwa iz'ubushakashatsi, Minisitiri ashobora gutanga uburenganzira bwo kwinjiza umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bitanditse, akanagaragaza n'ingano ntarengwa yabyo.

Ingingo ya 33: Umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi bidatunganye cyangwa byangiritse

Iyo umuguzi agaragaje ko yagurishijwe umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bidatunganye cyangwa byangiritse, agomba gusubizwa amafaranga n'uwo baguze mu gihe atarabikoresha, uwagurishije asabwa kwishyura ibijyanye no kubisenya.

Mu gihe bigaragaye byaramaze gukoreshwa, uwagurishije asabwa kwishyura ibijyanye n'ingaruka zitewe n'ikoreshwa ryabyo.

Article 32: Authorization to import unregistered agrochemicals

The Minister may, in the general public interest or for research purposes, authorize the importation of an unregistered agrochemical and specify the quantity to be imported.

Article 33: Defective or spoiled agrochemicals

Where a purchaser buys defective or spoiled agrochemicals and has not yet used them, such a person shall be refunded his/her money by the seller and all expenses incurred on disposing of such agrochemicals shall be borne by the seller.

If it is established that such agrochemicals have been used, the seller shall bear all expenses resulting from the negative impact of such agrochemicals' use.

Article 32: Autorisation d'importation des produits agrochimiques non enregistrés

Le Ministre peut, dans l'intérêt général ou pour des raisons de recherche, autoriser l'importation d'un produit agrochimique non enregistré et déterminer la quantité à importer.

Article 33: Produits agrochimiques défectueux ou endommagés

Lorsque l'acheteur prouve avant l'usage qu'il a acheté les produits agrochimiques défectueux ou endommagés, la somme payée par l'acheteur lui est restituée par le vendeur qui couvre également les dépenses relatives à la destruction de tels produits agrochimiques.

S'il est constaté que ces produits agrochimiques sont déjà utilisés, le vendeur doit payer toutes les dépenses résultant des conséquences néfastes de l'utilisation de ces produits agrochimiques.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 34: Kunyuranya n'ibiteganywa n'iri tegeko

Umuntu wese ukora ibinyuraniye n'ibiteganywa n'iri tegeko ahanwa hakurikijwe itegeko ngenga rishyiraho igitabo cy'amategeko ahana.

Article 34: Contravening the provisions of this Law

Any person contravening the provisions of this Law shall be punished in accordance with the Organic Law governing the Penal Code.

Article 34 : Violation des dispositions de la présente loi

Toute personne qui viole les dispositions de la présente loi est punie conformément à la loi organique portant code pénal.

Ingingo ya 35: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 35: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 35: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 36: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 36: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 36: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 37: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 37: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 37 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 01/08/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on 01/08/2012

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 01/08/2012

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux